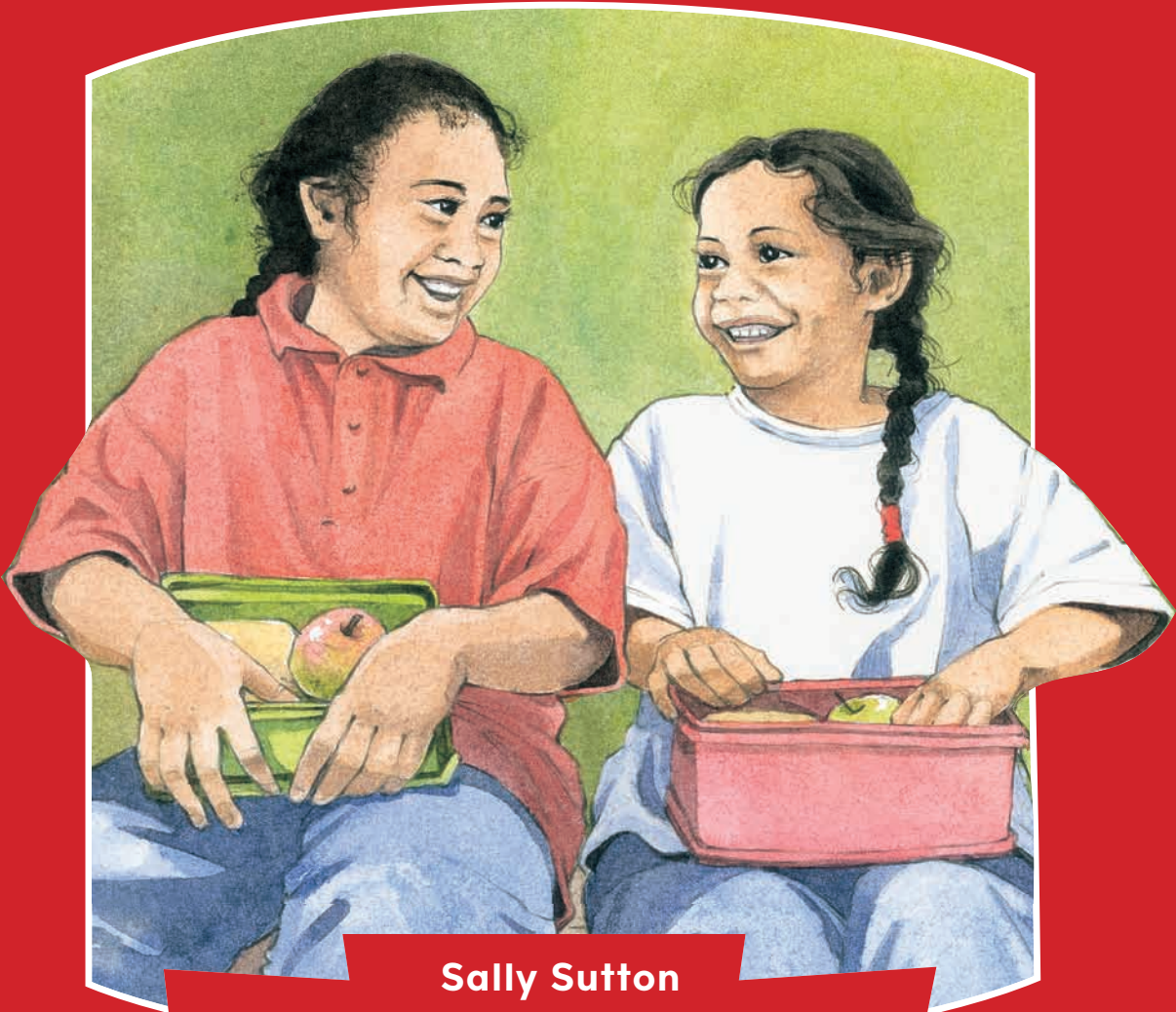


# Ko Toku Taina



**Sally Sutton**

Supporting Pasifika learners  
through dual language texts

Ko te tuhi tēnei e faitau fakatahi ma tamaiti ākoga.

E i ei nā fehoahoaniga mo faiākoga ma e maua te ālāleo  
o te tuhi tēnei i te tuātuhi initaneti ko te  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Na lōmia i te 2015 e te Matāgāluega o Akoakoga,  
Puha Meli 1666, Uelingitone 6140, Niu Hila.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Na lōmia muamua i te hetu tuhi a te Ready to Read ma nae takua ko te *My Sister*

Ko nā aiā ki nā tuhituhiga e ō © Sally Sutton 2005  
Ko nā aiā ki nā ata tuhi e ō te © Mälō 2005  
Ko nā aiā ki nā tuhituhiga i te gagana Tokelau e ō te © Mälō 2015

Ko nā aia uma e puipuia.  
Fakafehokotaki te lomi tuhi mō hō he fakamatalaga e fia maua.

Tautuaga mo nā gāluega fakahalalau e mai te: Lift Education E Tū  
Ko te kaufaigāluega hiaki ko: Hatesa Kirifi, Don Long, ma Emeli Sione  
Ko te tino na teuteua te tuhi ko: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16285 1 (lolomi)  
ISBN 978 0 478 16307 0 (initaneti)

E mafai ke ota ni ētahi kopi o te tuhi tēnei mai te Ministry of Education Customer Services,  
i te tuātuhi initaneti ko te: [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
pē ko te imeli: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
pē ko te telefoni e hē totohia ko te 0800 660 662, uālehi e hē totohia 0800 660 663.

Fakamolemole oi tuhi mai te nūmela o te tuhi 16285.

# Ko Toku Taina

*na tūhia e Sally Sutton*

*na tūhia nā ata e Jennifer Lautusi*

*na fakaliliu e Hatesa Kirifi*

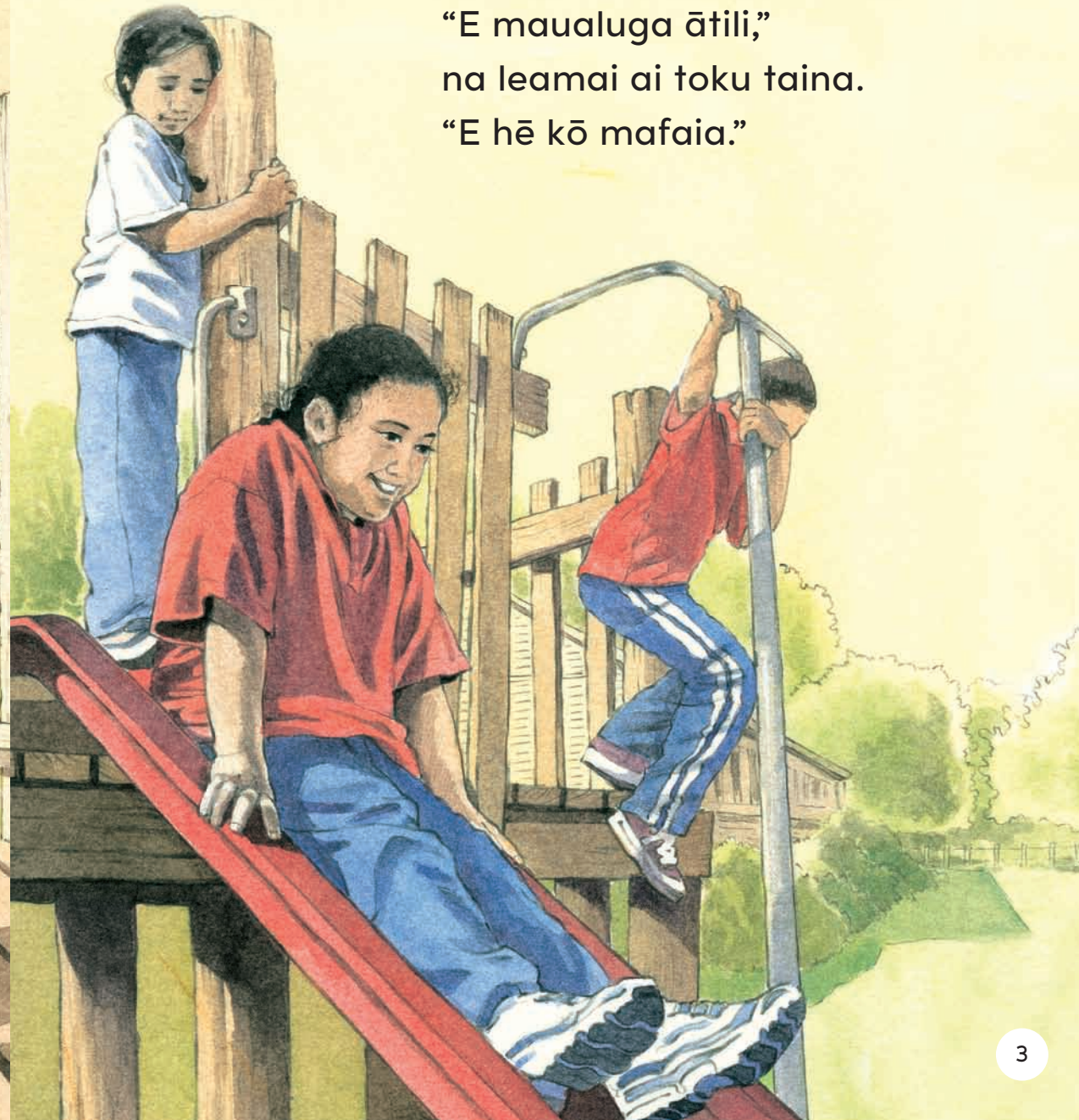


Matāgāluega o Akoakoga

I te malōlōga,  
na tāfafao ai kimātou  
i te meafakaheheke.  
“Fehoahoani mai kō!”  
na leamai ai toku taina.  
“E hē kō mafaia fano ki lalo.”



“Ē, e kē mafaia,” na lea ai au.  
“E maualuga ātili,”  
na leamai ai toku taina.  
“E hē kō mafaia.”

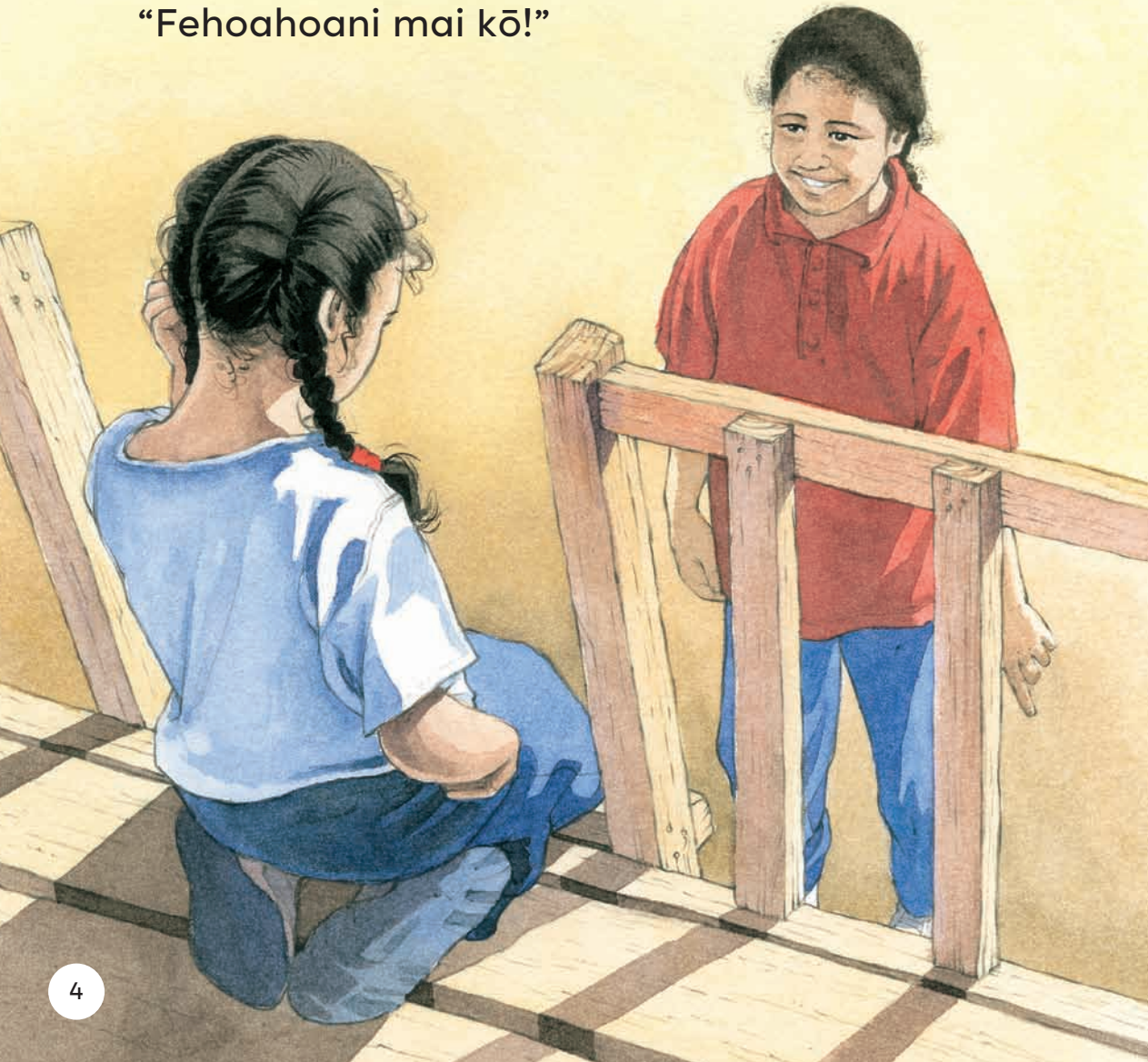


“Hau ki lalo i te kākega,”

na lea ai au.

“Ko au e mataku,” na leamai ai toku taina.

“Fehoahoani mai kō!”



“Oho ki lalo,”

na lea ai au.

“E hē kō mafaia,”  
na leamai ai toku taina.

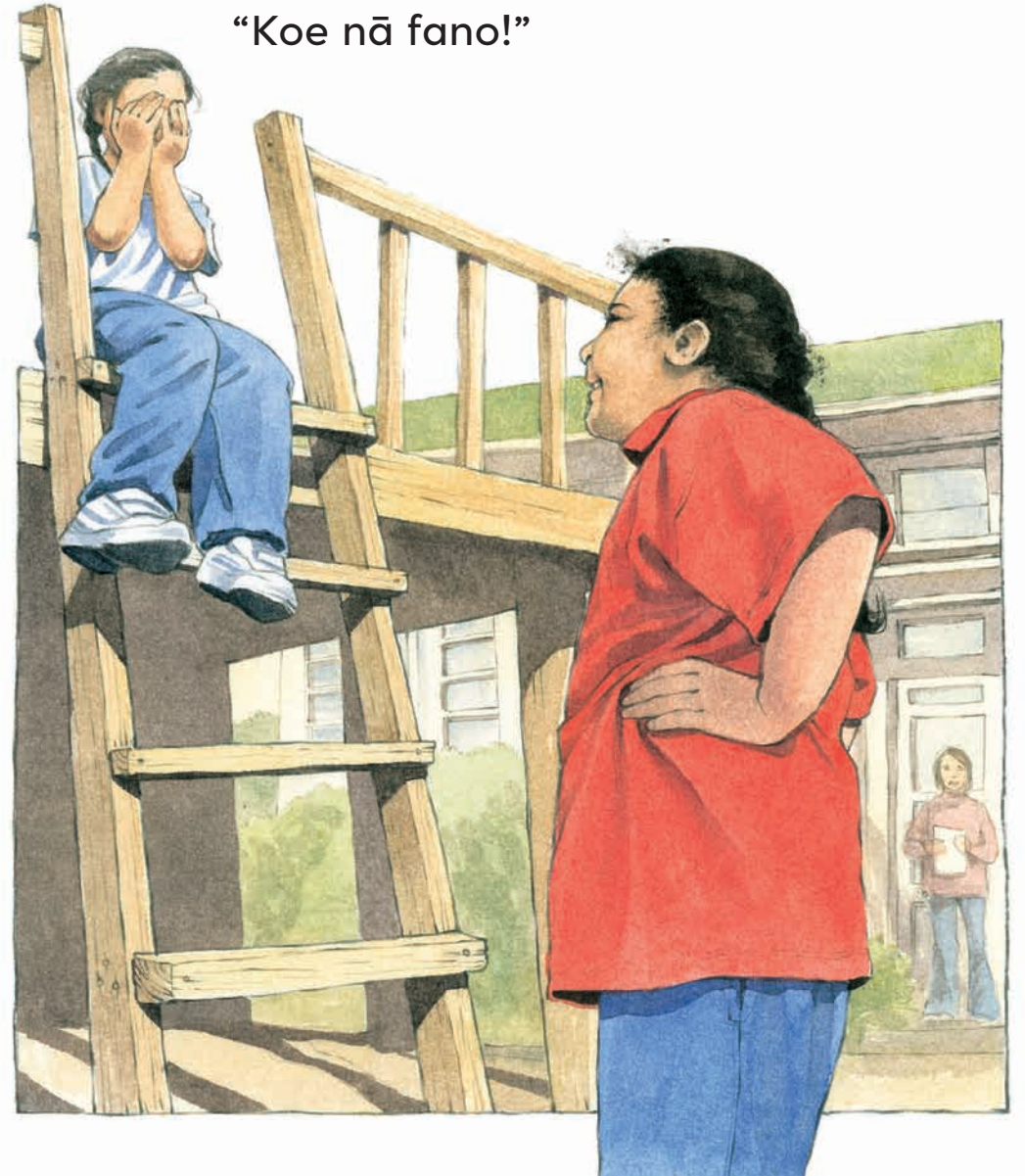
“E mamao ātili.”

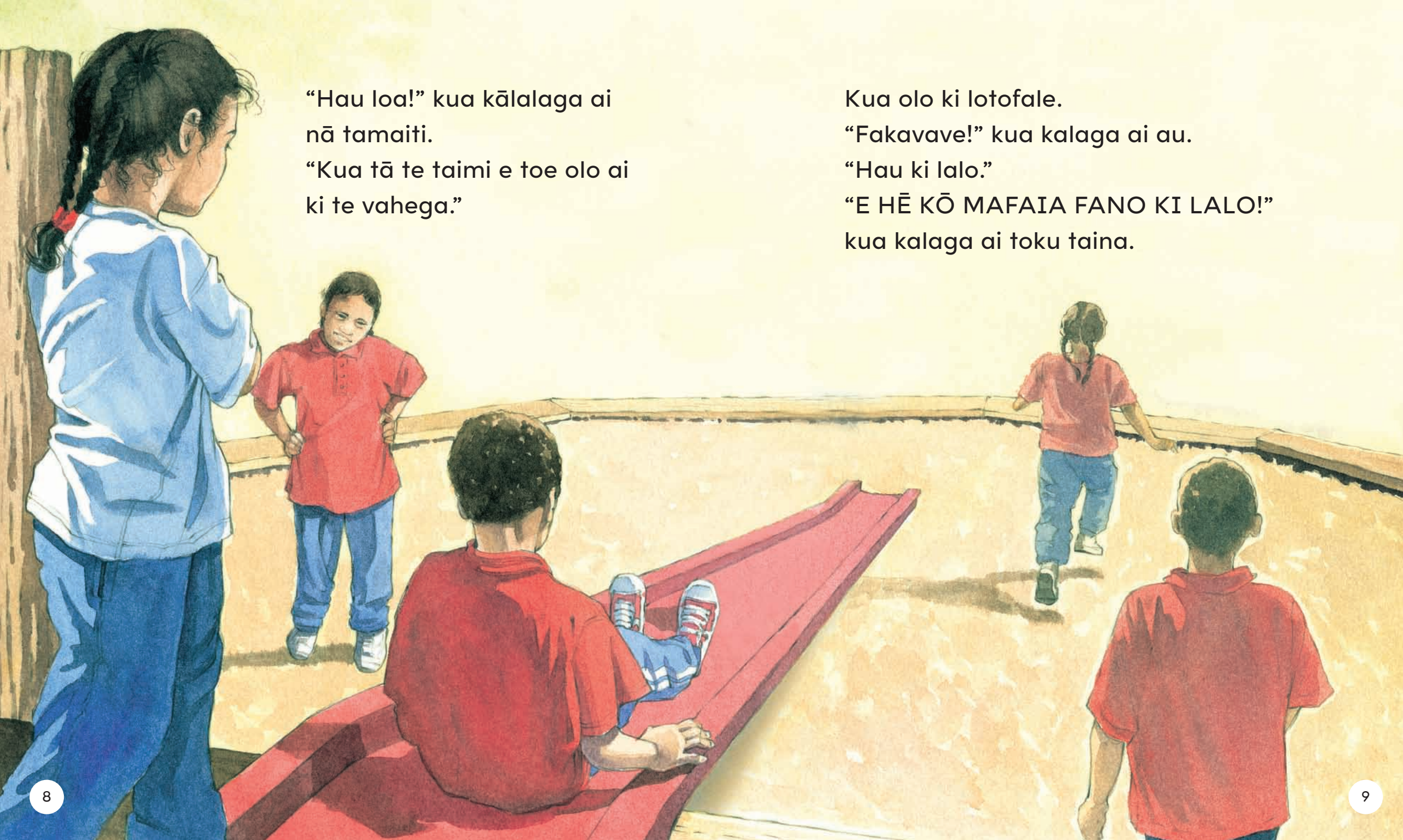


Tā te logo.  
“Fakavave!” na lea ai au.  
“E hē kō mafaia! E hē kō mafaia!”  
na leamai ai toku taina.  
Kua kāmata kā tagi.



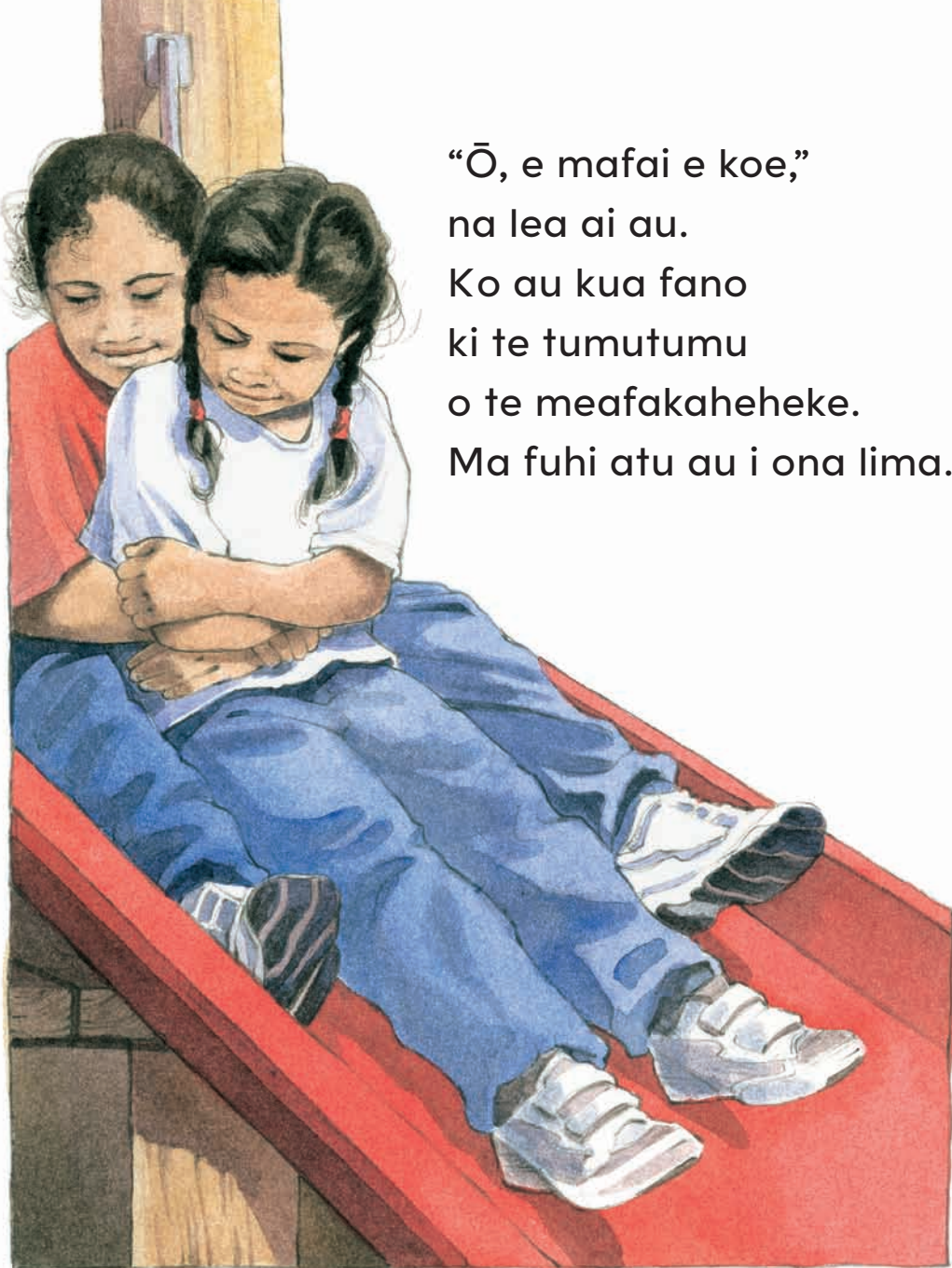
“Kē fano au kaumai te faiākoga,”  
na lea ai au.  
“Hēai! Hēai!” kua kalaga ai toku taina.  
“Koe nā fano!”



An illustration of a playground scene. On the left, a girl in a blue and white jacket and blue pants stands with her back to the viewer, looking towards a boy in a red shirt who is sitting on a red slide. In the background, another boy in a red shirt stands with his hands on his hips. To the right, a girl in a red shirt and blue pants is walking away from the viewer. In the foreground on the right, another boy in a red shirt is seen from behind, looking towards the slide. The background is a plain, light-colored wall.

“Hau loa!” kua kālalaga ai  
nā tamaiti.  
“Kua tā te taimi e toe olo ai  
ki te vahega.”

Kua olo ki lotofale.  
“Fakavave!” kua kalaga ai au.  
“Hau ki lalo.”  
“E HĒ KŌ MAFAIA FANO KI LALO!”  
kua kalaga ai toku taina.



“Ō, e mafai e koe,”  
na lea ai au.  
Ko au kua fano  
ki te tumutumu  
o te meafakaheheke.  
Ma fuhi atu au i ona lima.



Ōlo kimāua ki lalo!

“Fakafetai,” na leamai ai toku taina.



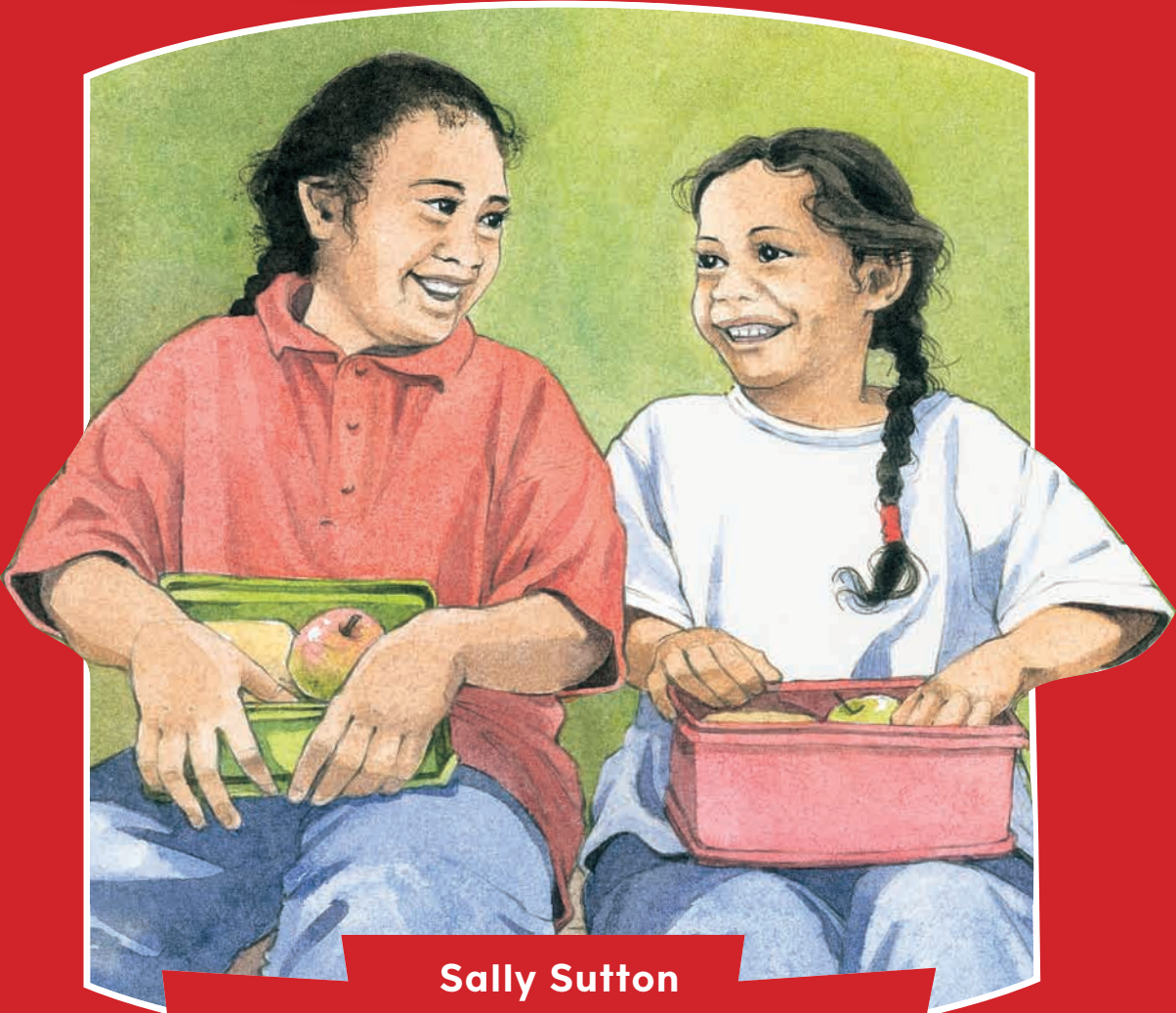




GĀLULUE  
FAKATAHI

Gagana  
Tokelau

# My Sister



Sally Sutton

Supporting Pasifika learners  
through dual language texts

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2015 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

First published as *My Sister* in the Ready to Read series

Text copyright © Sally Sutton 2005  
Illustrations copyright © Crown 2005  
Gagana Tokelau text copyright © Crown 2015

All rights reserved.  
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
Editors: Hatesa Kirifi, Don Long, and Emeli Sione  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16285 1 (print)  
ISBN 978 0 478 16307 0 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16285.

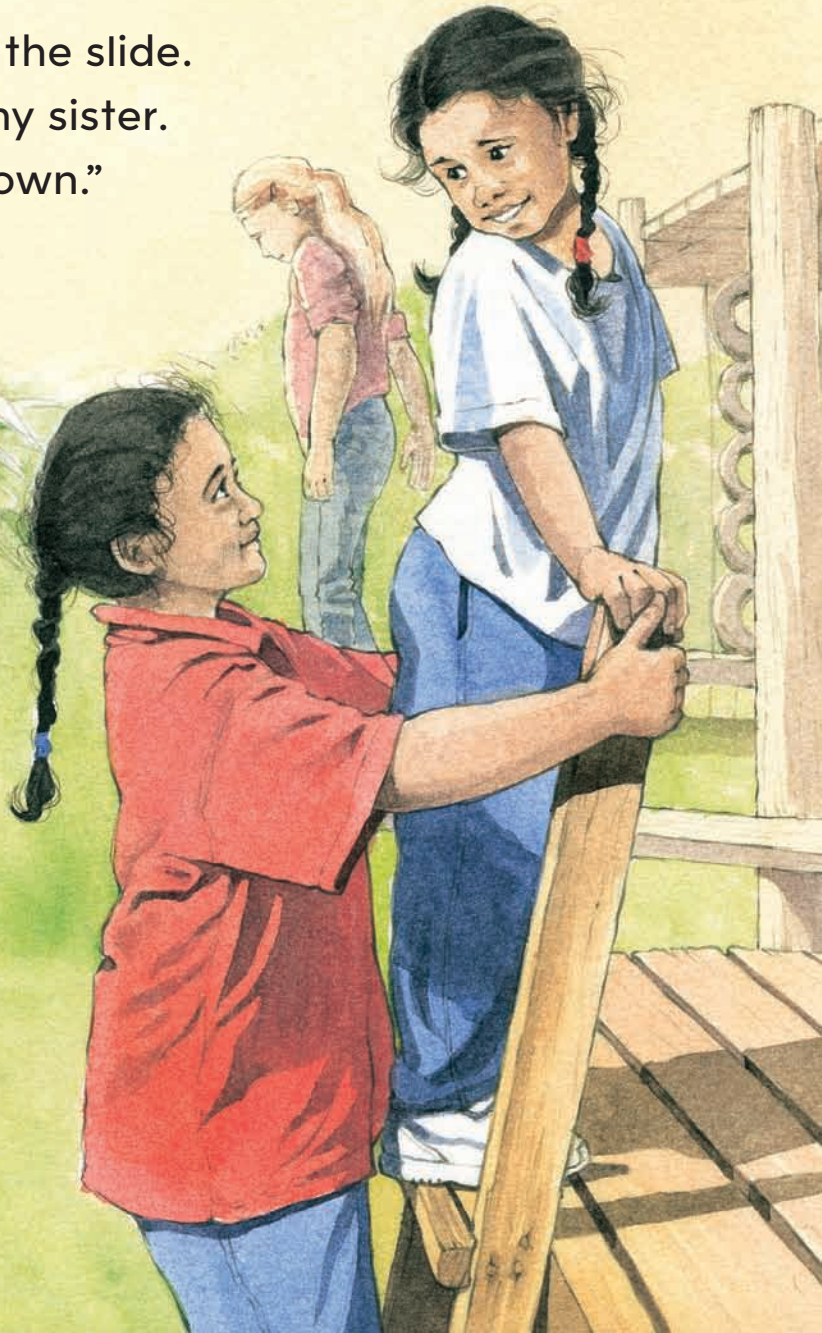
# My Sister

by Sally Sutton

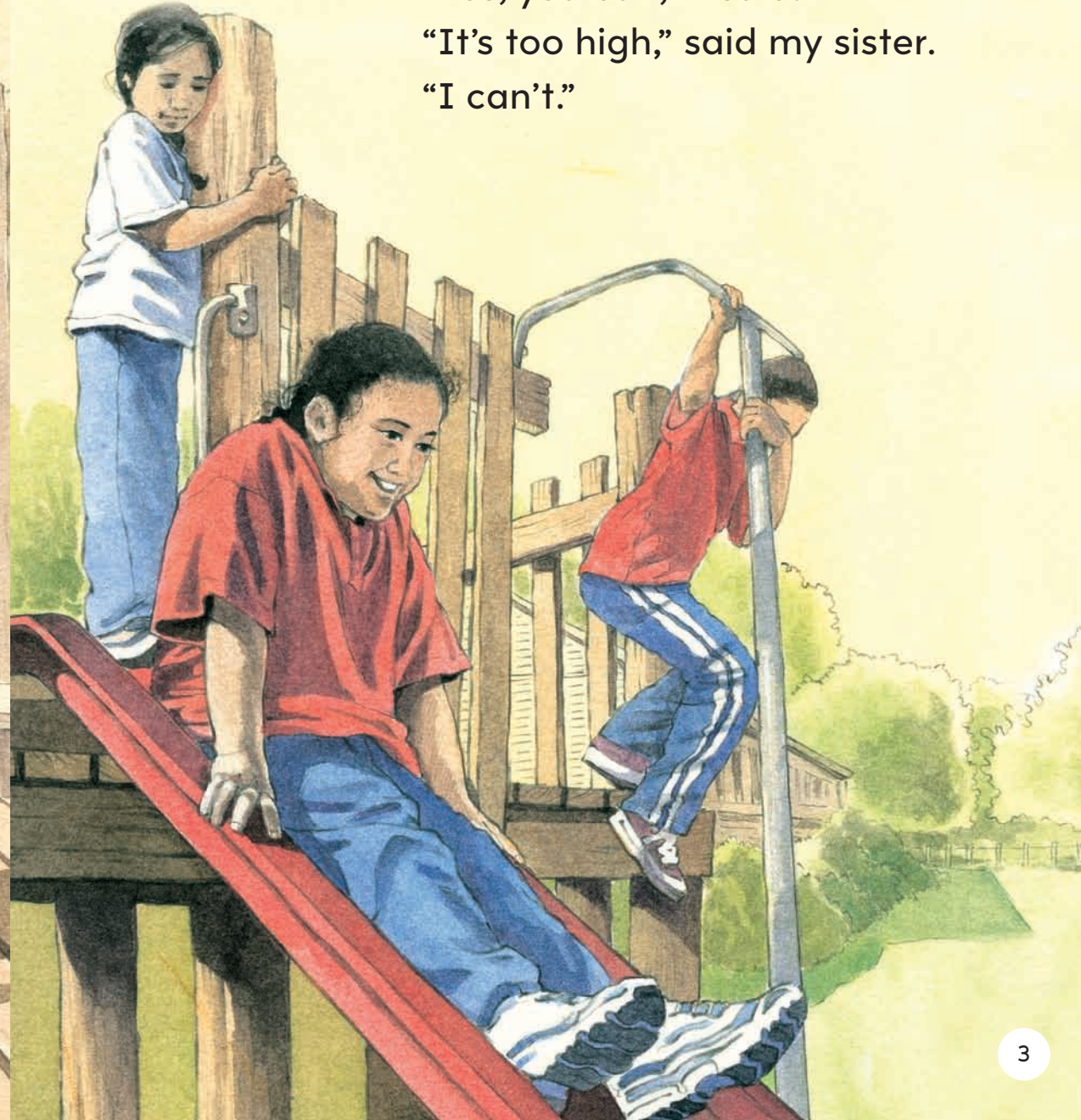
*illustrations by Jennifer Lautusi*



At playtime,  
we played on the slide.  
“Help!” said my sister.  
“I can’t get down.”

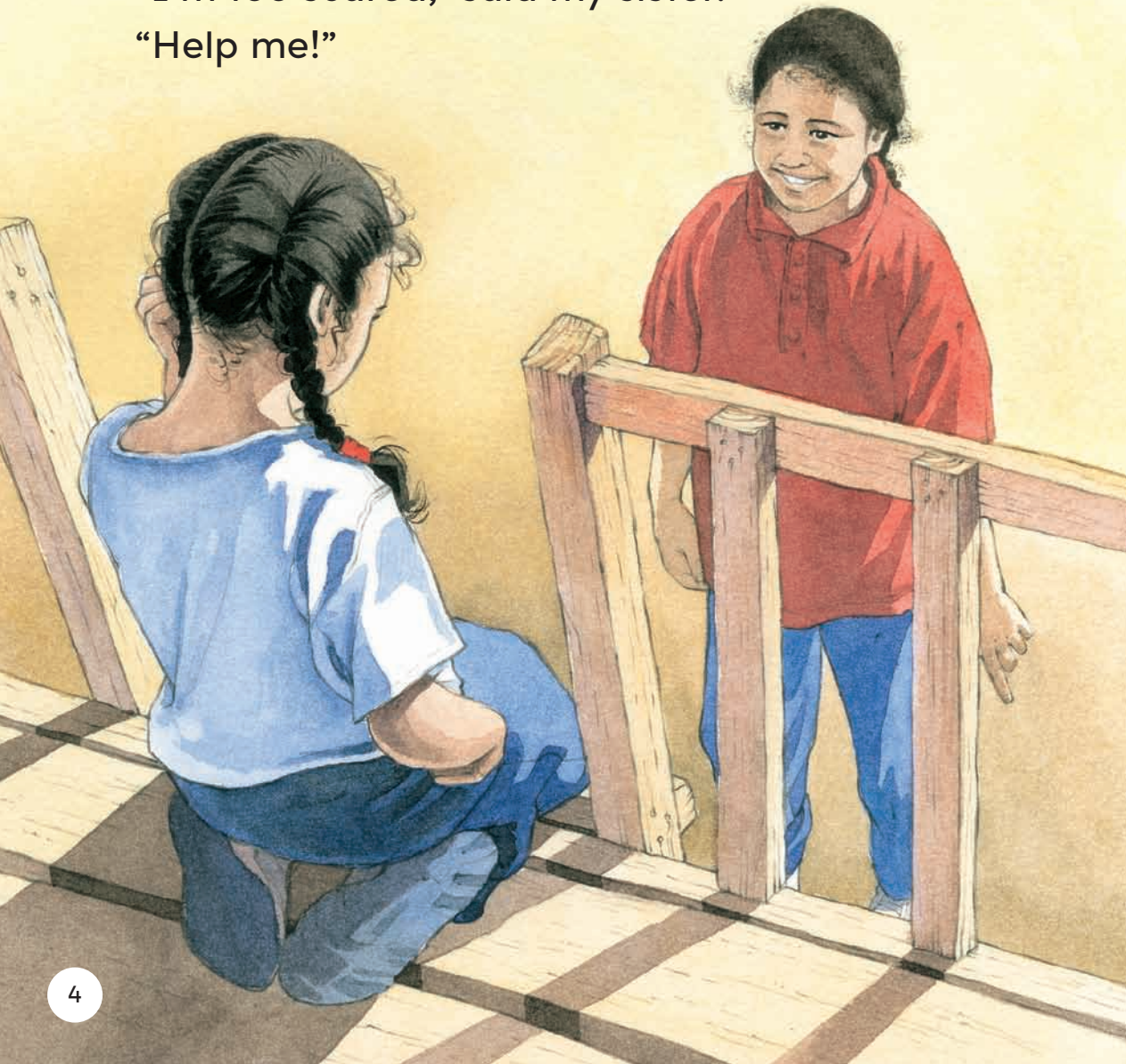


“Yes, you can,” I said.  
“It’s too high,” said my sister.  
“I can’t.”



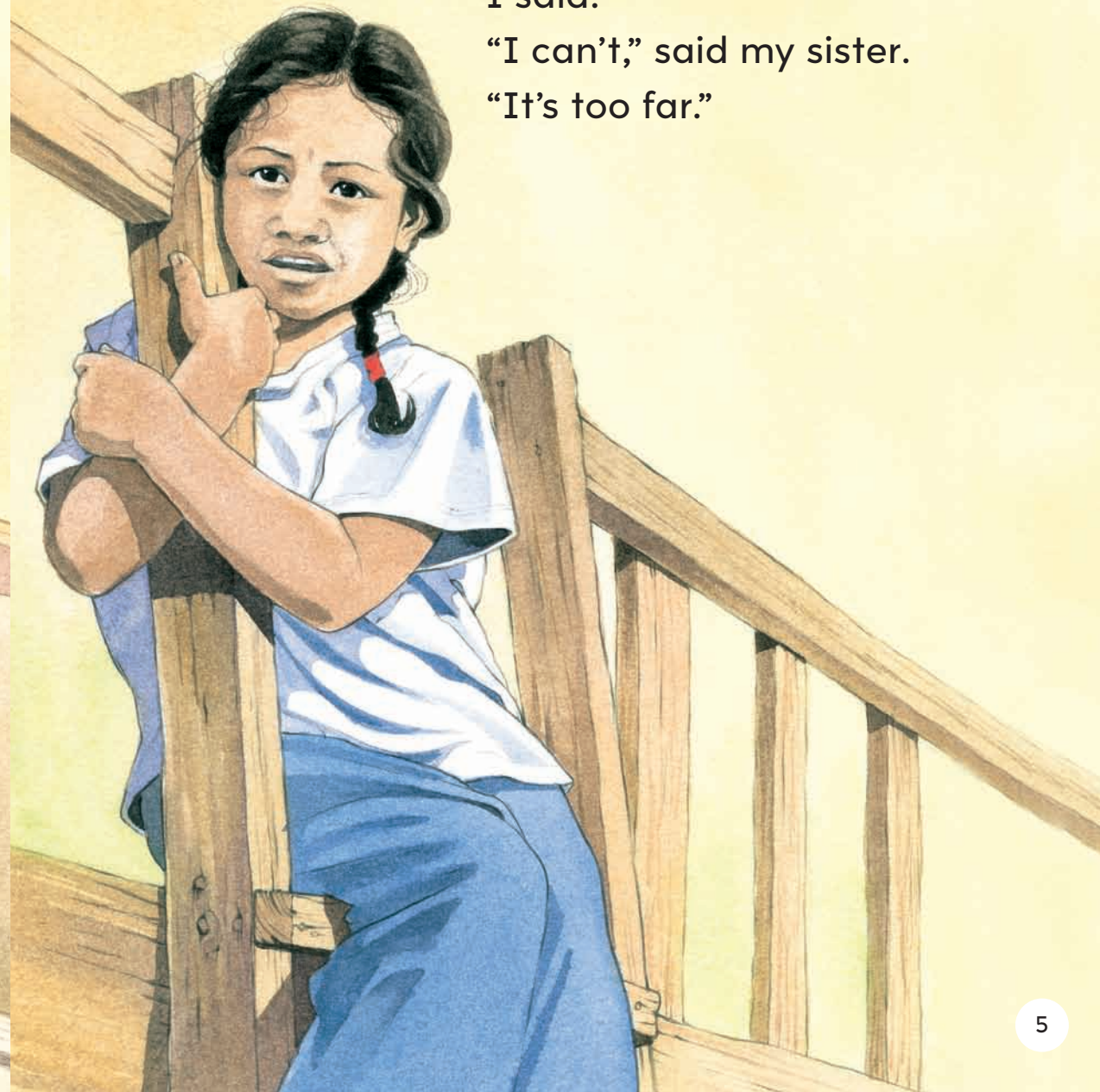
“Come down the ladder,”  
I said.

“I’m too scared,” said my sister.  
“Help me!”



“Jump down to the ground,”  
I said.

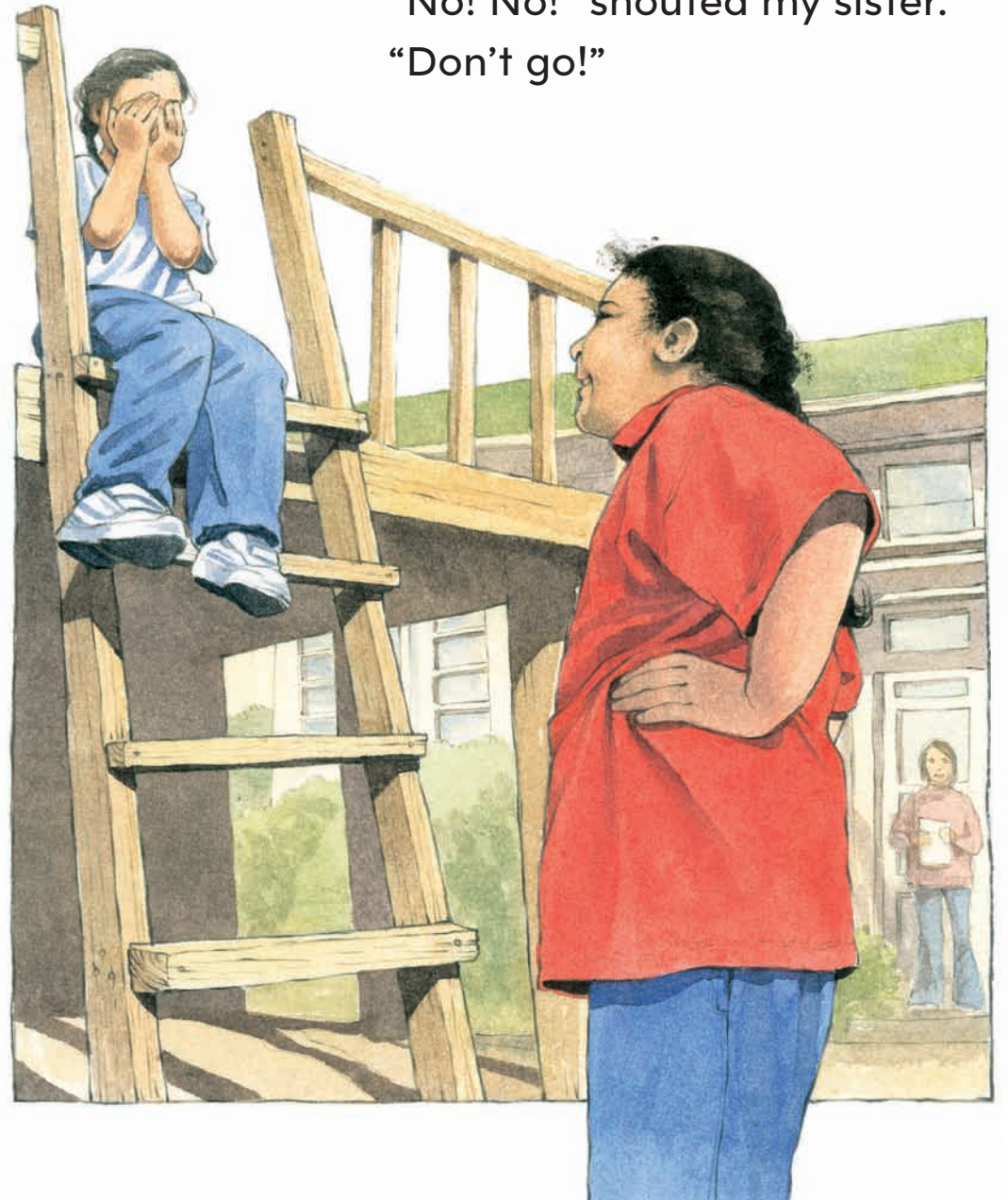
“I can’t,” said my sister.  
“It’s too far.”



The bell went.  
“Hurry up!” I said.  
“I can’t! I can’t!” said my sister.  
She started to cry.

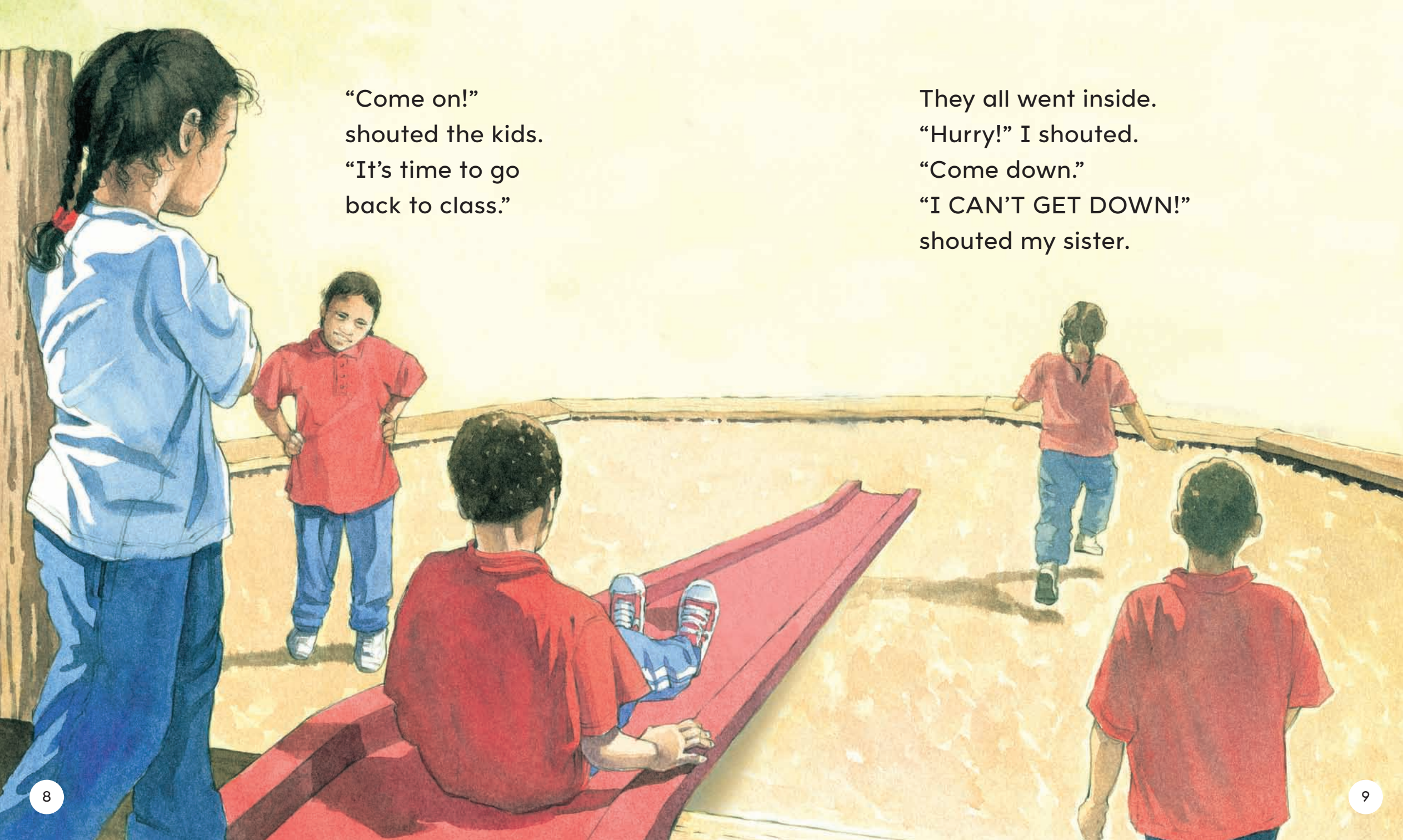


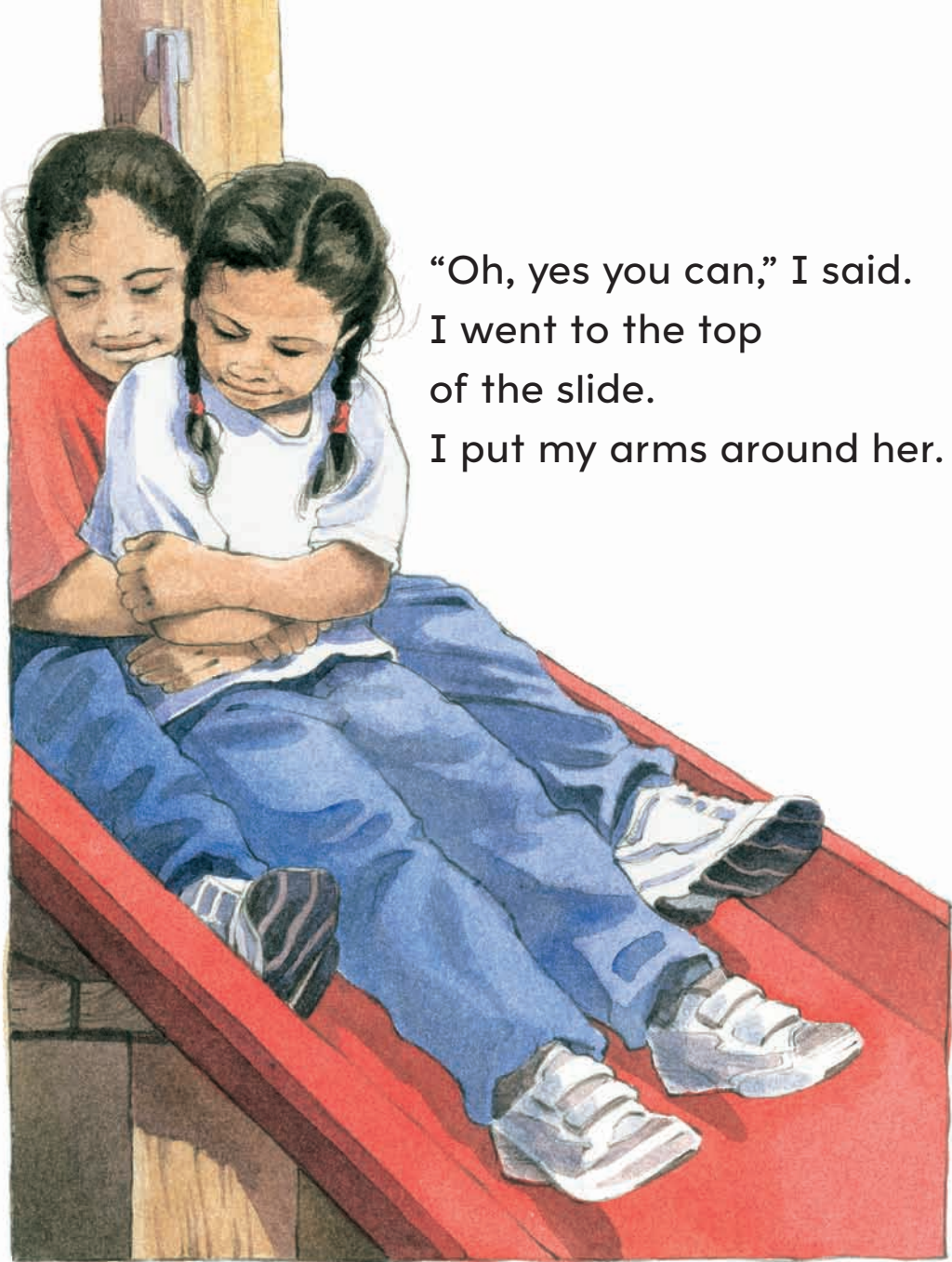
“I’ll get the teacher,” I said.  
“No! No!” shouted my sister.  
“Don’t go!”



“Come on!”  
shouted the kids.  
“It’s time to go  
back to class.”

They all went inside.  
“Hurry!” I shouted.  
“Come down.”  
“I CAN’T GET DOWN!”  
shouted my sister.





“Oh, yes you can,” I said.  
I went to the top  
of the slide.  
I put my arms around her.



Down we went!

“Thanks,” said my sister.

